

Curriculum Vitae Europass		Cherbino Sonia	
Informazioni personali		Carta di identità – AU3675758 Codice fiscale – CHRNO60B61Z602I Partita Iva - 02979860364	
Indirizzo(i)		Via De Correggi 6, Modena, Italia.	
Telefono(i)	Fisso: 0039 059 713 1094	Cellulare: 0039 347 75 56 905	
E-mail e sito internet		studio@soniacherbino.com - aeon2translations@gmail.com info@soniacherbino.com - www.soniacherbino.com	
Cittadinanza		Italo-brasiliana	
Data di nascita		21/02/1960	
Sesso		femminile	
Occupazione attuale/ Settore professionale		Traduttore e interprete italiano / portoghese (brasiliiano e europeo)	
Esperienza professionale occupazione attuale		Traduzioni tecniche/scientifiche. Traduzione editoriale, settore arte/ architettura Interpretariato di consecutiva, interpretariato di simultanea.	
Date		2001 ad oggi	
Lavoro o posizione ricoperti		Traduttrice, libera professione, Partita IVA n.02979860364	

Principali attività e responsabilità	<p>Traduzione e revisione di documentazione tecnica inerente a: Automazione industriale e robotica, manuali operativi per macchine industriali nei settori: metal meccanico, meccanica di precisione, elettronica, packaging, agroalimentare, industria del legno, industria tessile, industria ceramica. Altri settori tecnici /scientifici: trasporti e viabilità, domotica, architettura e ingegneria, turismo e territorio, beni culturali e restauro, bioedilizia e energie rinnovabili, pedagogia. Traduzioni per aziende, quali: MECAL, IVECO, FERRARI, BARILLA, Gruppo CAME, Gruppo G.D., MONTPACK, KPL, NIROSOAVI, SIPA, MEP, MARPOSS, Gruppo SCM, Gruppo MARCHESINI e altre. Traduzioni in ambito editoriale per Script Maneant Edizioni (Bologna) - settore Arte e Architettura Contemporanea. Traduzioni in ambito pedagogico: ReggioChildren, Centro Internazionale Loris Malaguzzi (Reggio Emilia). Produttività media annua – circa 3000 cartelle/anno</p>
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Studio presso propria abitazione
Tipo di attività o settore	Servizi Linguistici per Aziende, Case editrici, Enti pubblici e Centri specializzati in traduzione tecnica, interpretariato per fiere, seminari, corsi di specializzazione tecnico/ professionale, visite tecniche e culturali.
Date	2003 ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete, libera professione, Partita IVA n.02979860364
Principali attività e responsabilità	<p>1) Interpretariato di consecutiva – ambito elettronico/meccanico/packaging/ informatica, ecc. Referenze - Centro Studi Automazione G.D. S.p.A., Bologna - Corsi di formazione e aggiornamento professionale, organizzati dal relativi alle linee automatizzate di condizionamento ed impacchettamento di sigarette: Corsi per Manutentore meccanico registratore; Tecnico Elettronico Informatico e Tecnico Elettronico Operativo.</p>

Nome e indirizzo del datore di lavoro	- Altri interpretariati per diverse aziende operanti nei settori: elettronico /meccanico/ packaging/ informatica/ automatizzazione industriale/ alimentare/ architettura, ecc. 2) Interprete de simultanea, referenze: Centro Internazionale Loris Malaguzzi, corsi di specializzazione per educatori e pedagogisti. Interprete di simultanea per incontri, convegni e seminari in generale. Totalizzando circa 1200 ore di servizio di interpretariato realizzato in diversi settori menzionati.
Tipo di attività o settore	Formazione tecnica professionale specializzata.
Date	Marzo 1998 ad marzo 2001
Lavoro o posizione ricoperti	Lavoro dipendente
Principali attività e responsabilità	Project Manager nella gestione progetti di traduzioni. Controllo qualità delle traduzioni. Responsabile idioma portoghese - servizi on-line: Logos Dictionary Multilingual.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Logos Group s.p.a - Via Curtatona 5/2 Modena – www.logos.net
Tipo di attività o settore	Servizi linguistici, traduzione e gestione di documentazione tecnica multilingue
Date	1995 a 2002
Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante di lingua portoghese presso diverse scuole specializzate.
Principali attività e responsabilità	Corsi di lingua portoghese individuali e collettivi per privati o di tipo aziendale.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Scuole di lingue a Modena e Provincia: Inlingua, Oxford School, British School, IBIS, Benedict School ecc.
Tipo di attività o settore	Corsi di lingue straniere, traduzioni tecniche e commerciali.
Esperienza professionale precedente	Settore architettura, restauro, decorazione d'interni
Date	Aprile 1992 ad marzo 1998
Lavoro o posizione ricoperti	Decoratrice, arredatrice, attività lavorativa autonoma.
Principali attività e responsabilità	Decorazioni, Arredo, Pitture Murali e Trompe l'oeil. Restauro d'affreschi. Restauro di oggetti. Murales per fondali pubblicitari e/o scenografie. Alcune mostre personali di pitture su tela in tecnica acrilico e ad olio.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Laboratorio proprio
Tipo di attività o settore	Servizi di decorazione e pittura.
Date	Marzo 1987 ad agosto 1987
Lavoro o posizione ricoperti	Assistente tecnico in restauro, contratto di collaborazione part-time.

Principali attività e responsabilità	Ripristino pittorico e doratura di elementi decorativi durante il restauro del Teatro Comunale di San Paolo.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Comune di San Paolo (Brasile) Responsabile tecnico: Arch. Eideval Bolanho
Tipo di attività o settore	Restauro elementi decorativi.
Date	Gennaio 1984 a marzo 1991
Lavoro o posizione ricoperti	Architetto junior - Brasile
Principali attività e responsabilità	Consulenza legislativa ad aziende riguardo al piano regolatore area metropolitana di San Paolo (Brasile), norme di sicurezza in edilizia, antinfortunistica, impatto ambientale, a fine della progettazione d'impianti edili sia Industriali che Commerciali. Clienti finali: aziende nazionali e multinazionali quali: Gruppo Gerda (siderurgia); Van Leer (packaging), Sharp (elettronica); Siemens (elettrica e elettronica); Trambusti Naue (accessori auto); Sandvik (utensili e macchine industriali), Arno S.A. (elettrodomestici); Mappin (grande distribuzione).
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Ameni Arquitetura e Consultoria S/C Ltda. - Av. Paulista 1776, São Paulo, Brasile.
Tipo di attività o settore	Architettura, Consulenza Normative Edili, Progettazione, Costruzione e Ristrutturazione.
Istruzione e formazione professionale	
Date	Aprile ad agosto 1991
Titolo della qualifica rilasciata	Tecniche in restauro della pittura ad affresco e della pietra (ore 500).
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Restauro della Pietra, Tecnica dei Calchi, Affresco, Pigmenti naturali, Pitture murali, Trompe l'oeil, Doratura, Decorazione e Ornamento.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Centro Europeo per i Mestieri del Patrimonio, dell'isola di San Servolo, Venezia.
	Corso realizzato con Borsa di Studio offerta dal Ministero per gli Affari Esteri Italiano.
Date	Febbraio 1978 a giugno 1983
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea Universitaria in Architettura e Urbanesimo.

Principali tematiche/competenze professionali possedute		Progettazione Architettonica, Pianificazione Urbana, Impatto Ambientale, Storia dell'Architettura e dell'Arte, Sociologia, Progettazione Paesaggistica, Disegno Tecnico e Artistico, Grafica, Fotografia, Estetica, Resistenza dei Materiali, Matematica e Geometria, Topografia, Tecnologie Edili, Sistemi Idraulici e Elettrici, Calcolo strutturale, Beni Culturali.				
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione		Facoltà di Architettura e Urbanesimo di Santos, Università Cattolica di Santos (UNISANTOS) Brasile.				
Tesi di Laurea		Tese di Laurea in Urbanistica, prof Arch. Eideval Bolanho. Titolo: Abitazione di interesse sociale, Favela Vila Zilda, Guaruja. 1° premio della Banca Nazionale dell'Abitazione (BNH)				
Date		Febbraio 1974 a novembre 1977				
Titolo della qualifica rilasciata		Diploma Liceo Scientifico				
Principali tematiche/competenze professionali possedute		Chimica, Fisica, Biologia, Matematica, Geometria, Storia Antica e Contemporanea, Geografia, Filosofia, Storia dell'Arte, Portoghese, Letteratura Portoghese, Inglese, Spagnolo, Francese.				
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione		Scuola privata, San Jose, Santos, Brasile				
Capacità e competenze personali						
Madrelingua(e)		PORTOGHESE				
Altra(e) lingua(e)		ITALIANO – Istituto Italiano di Cultura di San Paolo. Università per Stranieri di Perugia, CELI 4 - Certificato di Conoscenza Italiano Livello 4.				
Autovalutazione		Comprensione		Parlato		Scritto
Livello europeo (*)		Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale	

Lingua ITALIANA C2 avanzato C2 avanzato C2 avanzato C2 avanzato C2 avanzato
Lingua INGLESE B1 intermedio B2 intermedio B1 intermedio B1 intermedio B1 intermedio
Lingua SPAGNOLA B2 intermedio B2 intermedio A2 elementare A2 elementare A2 elementare

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

<p>Capacità e competenze sociali</p>	<p>Associazioni:</p> <p>AITI – Associazione Italiana Traduttori Interpreti, membro della Commissione Nazionale Ammissioni Traduttori - www.aiti.org</p> <p>APT – Associação Portuguesa de Tradutores www.appt.pt</p> <p>ITALCAM – Câmara Ítalo-Brasileira Comércio Indústria e Agricultura – www.italcam.com.br</p> <p>CNA – Consorzio Nacional Artigiani - Modena</p> <p>Centro Culturale ASIA Dojo Modena - www.asiamodena.it</p> <p>AMICI DELLA MUSICA di Modena ADM - www.amicidellamusica.info</p>
<p>Capacità e competenze organizzative e tecniche</p>	<p>Buona attitudine nella gestione e organizzazione del lavoro di gruppi.</p> <p>Capacità di adattamento ad ambiti lavorativi diversificati.</p>
<p>Capacità e competenze informatiche</p>	<p>Uso Software: Trados Studio 2017, DejaVu, Wordfast, Mneme, Transit, PageMaker, Indesign, ecc.</p>
<p>Capacità e competenze artistiche</p>	<p>Gestione e organizzazione di eventi culturali. Scenografia e costumi per opere teatrali.</p> <p>Pittura in tela olio e acrilico. Restauro oggetti, restauro cartaceo, rilegatura libri.</p> <p>Insegnamento disegno artistico metodo Betty Edwards.</p>
<p>Ulteriori informazioni</p>	<p>Visite regolari durante servizi di interpretariato o aggiornamento tecnico, alle Fiere di Bologna, Parma, Modena e Ferrara, quali MECFORPACK, CERSAIE, Salone del Restauro, SANA, CIBUS TEC, ecc.</p> <p>Interpretariato anche nell'ambito della Mediazione Interculturale, Progetti Educativi della Comunità Europea e in ambito della Cooperazione Internazionale.</p> <p><u>Altri committenti:</u> Comuni di Bologna, Modena e Parma, Provincia di Modena, Bologna Fiere, Istituto Commercio Estero, Comune di Reggio Emilia - Reggio Children e Centro Internazionale Loris Malaguzzi.</p>

	<p>Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013. Socio ordinario AITI n. tessera n. 210003.</p> <p>Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali.</p>
--	---

Data e Firma	Modena, 12 marzo 2018 Sonia Cherbino
---------------------	---

Pagina PAGE 4/ Numpages * ARABIC 4 - Curriculum vitae di Cherbino Sonia	Per maggiori informazioni su Europass: http://europass.cedefop.europa.eu © Comunità europee, 2003 20060628
--	---